Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spalona (teraz) w ogniu, odcięta – Z powodu upomnienia Twego oblicza poginą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leży teraz spalona, odcięta — Przy Twojej srogości zginie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twoja ręka będzie nad mężem twojej prawicy, nad synem człowieczym, którego umocniłeś dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spalona jest ogniem, i wyrąbana; ginie od zapalczywości oblicza twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spalona ogniem i rozkopana, od łajania oblicza twego poginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy ją spalili w ogniu i wycięli, niech zginą od grozy Twojego oblicza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spalili ją ogniem i porąbali; Niech zginą od grozy oblicza twego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy wycięli ją i spalili, niech zginą od grozy Twojego oblicza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spalili ją ogniem i wykarczowali: niech zginą od groźby Twego oblicza! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spalili ją ogniem i wycięli; Niech zginą od groźby Twego oblicza! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він нагодував їх жиром пшеничним і з каменя наситив їх медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opalona jest ogniem, pocięta; ginie od grozy Twojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech twa ręka będzie na mężu twej prawicy, na synu ludzkim, któregoś dla siebie umocnił, |

1. 1) Lub: Od upomnienia Twojego oblicza niech poginą, <x>230 80:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)